

## **CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE EL GRADUATE CENTER DE LA CITY UNIVERSITY OF NEW YORK I L'INSTITUT RAMON LLULL**

### **REUNITS**

D'una banda, el senyor Prof. Dr. Chase F. Robinson, rector del Graduate Center de la City University of New York

I de l'altra, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

### **ACTUEN**

El primer, en nom i representació del Graduate Center de la City University of New York, d'acord amb les facultats atribuïdes per la Secció 11.5 del Reglament del Consell de direcció de The City University of New York.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat per Acord de la Junta Rectora de l'Institut Ramon Llull de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2.f) dels seus Estatuts.

### **EXPOSEN**

I. L'Institut Ramon Llull (en endavant l'Institut) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural. Amb aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de fora del domini lingüístic articulades per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el *Marc europeu comú de referència per a les llengües*.

II. La Universitat de la Ciutat de Nova York té interès, en compliment de la seva funció social, de contribuir al desenvolupament de les cultures particulars, com la catalana, a través d'accions dintre del seu àmbit d'actuació.

III. En data 23 de setembre de 2003, ambdues parts van signar un conveni marc de col·laboració pel qual es va crear la "Càtedra Llull", un seminari de literatura catalana que s'ha incorporat al programa oficial d'estudis del Graduate Center, i que des de llavors s'han signat acords anuals per renovar i fixar els termes de la col·laboració.

IV. Mitjançant la signatura de l'addenda corresponent al curs 2004-2005, en data 17 de desembre de 2004, la "Càtedra Llull" va passar a denominar-se "Càtedra Rodoreda".

V. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen renovar els termes de la col·laboració per donar un impuls al desenvolupament i la consolidació dels estudis catalans a la Universitat.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

## **PACTES**

### **Primer. Objecte del conveni**

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les dues institucions per a impulsar els estudis catalans dins els programes de doctorat del Graduate Center i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió durant l'any 2015.

### **Segon. Docència i reconeixement acadèmic**

El 2015 el Graduate Center oferirà un seminari literatura catalana i un seminari de sociolingüística, d'acord amb el format que té establert i amb les característiques que es descriuen a continuació. Així mateix, es compromet a integrar-los en els plans d'estudis oficials de les titulacions que ofereix, a incloure'ls als catàlegs corresponents, a garantir que generin els crèdits que li corresponguin igual que altres cursos o seminaris de durada i nivell equivalents i que constin als expedients acadèmics lliurats pel Graduate Center.

### **Tercer. Professorat**

El tema dels seminaris i el professorat que els impartirà seran seleccionats d'acord amb els objectius de l'Institut Ramon Llull i dels interessos curriculars del Graduate Center. La decisió es prendrà de comú acord entre el Comitè Executiu del Programa de Llengües i Literatures Hispàniques i Luso-brasileres i l'Institut Ramon Llull. El Graduate Center es compromet a contractar-lo d'acord amb la normativa vigent i a gestionar-ne els honoraris que li corresponguin.

El Graduate Center designa un responsable acadèmic, el/la Cap del Departament dels Estudis Hispànics, que s'encarregarà de la coordinació dels plans d'estudis, de supervisar la tasca docent del/de la professor/a, i actuarà com a intermediari entre el Graduate Center i l'Institut.

### **Quart. Seminaris**

Les característiques del seminari de literatura seran les següents:

- a) Títol: "From the Renaixença to Independence: the Evolution of Catalanism from the 19th Century to the 21st Century"
- b) Durada: 10 hores de docència i 5 de tutories

- c) Calendari acadèmic: febrer de 2015  
d) Professor: , Universitat de Stanford

Honoraris	3.000 dòlars USA
Desplaçament	602 dòlars USA
Allotjament	1.085 dòlars USA

Les característiques del seminari de sociolingüística seran les següents:

- a) Títol: "Political economy, media technology and the sociolinguistics of Catalan"  
b) Durada: 10 hores de docència i 5 de tutories  
c) Calendari acadèmic: octubre-novembre de 2015  
d) Professor/a: (Universitat de València)

Honoraris	1.500 euros
Desplaçament	1.200 dòlars USA
Allotjament	2.240 dòlars USA

#### **Cinquè. Aportacions**

La subvenció de l'Institut al Graduate Center per dur a terme les activitats esmentades durant el 2015 serà d'un màxim de 7.500 euros, que aniran a càrec de la partida pressupostària 003-033-403321 Llengua – Àmbit universitari –Promoció de la recerca – Càtedres i centres d'estudi.

L'Institut Ramon Llull es farà càrec directament del pagament dels honoraris del prof. per un import de 1.500 euros abans d'impostos, que aniran a càrec de la partida pressupostària 003-033-203342 Llengua – Àmbit universitari – Activitats acadèmiques i culturals.

#### **Sisè. Forma de pagamento i justificació**

Els pagaments de la subvenció per part de l'Institut s'efectuaran de la manera següent: el 50% del total, a la signatura del conveni, i el 50% restant, un cop presentada la documentació justificativa de les despeses ocasionades per raó del desenvolupament dels seminaris i les activitats relacionades i la memòria anual, com a màxim, el 31 de gener de 2016.

#### **Setè. Memòria anual**

El Graduate Center, per mitjà del responsable acadèmic, es compromet a lliurar a l'Institut cada curs acadèmic una memòria justificativa de les activitats dutes a termes i per les quals ha obtingut subvenció, en el termini establert, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin.

#### **Vuitè. Comissió de seguiment**

Es constitueix una comissió de seguiment formada almenys pel/per la Cap del Departament d'Estudis Hispànics del Graduate Center i el/la director/a de l'àrea de Llengua i Universitats de l'Institut per donar impuls als compromisos assumits en

aquest conveni, procurar-ne la seva aplicació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l'altra les variacions respecte als compromisos assumits en aquest conveni.

#### **Novè. Qüestions litigioses**

Qualsevol conflicte o discrepància que sorgeixi entre les institucions en relació amb la interpretació d'aquest conveni o els drets, deures i responsabilitats de les parts que se'n derivin s'ha d'adreçar en primera instància a la Comissió de seguiment. Si la Comissió de seguiment no pot resoldre el conflicte, les parts esgotaran totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord extrajudicial. En el seu defecte, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordenament contencios administratiu.

#### **Desè. Vigència del conveni**

Aquest conveni entrarà en vigor a partir de la seva signatura i tindrà una durada fins al 31 de desembre de 2015.

Seran causes de resolució anticipada del conveni l'incompliment manifest d'alguna de les seves clàusules o la impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment del que preveu el conveni.

#### **Onzè. Naturalesa i llengües del conveni**

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i anglesa amb idèntica validesa.

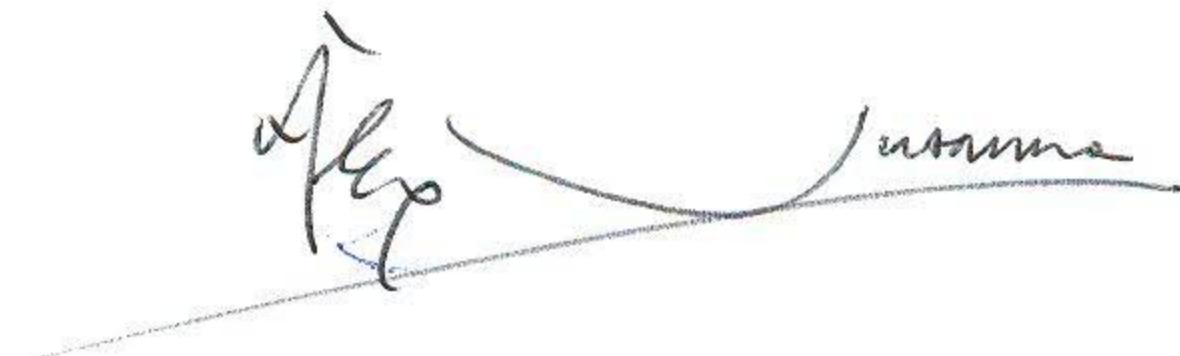
I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en anglès) i a un sol efecte, en les seus respectives i en data

23 JUNY 2015

El rector  
del Graduate Center  
Chase F. Robinson



El director  
de l'Institut Ramon Llull  
Àlex Susanna i Nadal



## **COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN THE GRADUATE CENTER OF THE CITY UNIVERSITY OF NEW YORK AND THE INSTITUT RAMON LLULL**

### **BY AND BETWEEN**

For the first party, Dr. Chase F. Robinson, President of the Graduate Center of the City University of New York

And, for the other party, Mr. Àlex Susanna i Nadal, Director of the Institut Ramon Llull.

### **ACTING**

The former in the name and on behalf of the Graduate Center of the City University of New York, in accordance with the powers attributed by Section 11.5 of the Bylaws of the Governing Council of the City University of New York.

The latter, on behalf and in representation of the Institut Ramon Llull, by virtue of the appointment made by the Agreement of the Board of the Institut Ramon Llull of 20 March 2014 and of the function bestowed on him by Article 13.2.f) of its Statutes.

### **WHEREAS**

I. The Institut Ramon Llull (hereinafter, the Institut) is a state-run non-profitmaking institution with its own legal personality, whose purpose is to promote the Catalan language and culture abroad in all their forms, areas and means of expression, as well as to spread and teach the Catalan language and culture outside the Catalan language domain, taking into account all its forms and variants. In order to accomplish this purpose, the Institute strives to promote the teaching of Catalan and its cultural expression at universities and other centres of higher education, encouraging studies and research into this area around the world, as well as organising examinations to obtain *Certificates of knowledge of the Catalan language*.

II. The City University of New York is interested, in compliance with its social function, in contributing to develop particular cultures, such as Catalan culture, through actions within its area of influence.

III. On 23 September 2003, both parties signed a framework collaboration agreement creating the "Llull Chair", a Catalan literature seminar that has been included into the official studies programme of the Graduate Center and, since that time, agreements have been signed annually in order to renew and establish the terms of the collaboration.

IV. On signing the addendum corresponding to the academic year 2004-2005, on 17 December 2004, the "Llull Chair" became known as the "Mercè Rodoreda Chair".

V. Both parties, within the context of the institutional relations they want to maintain, wish to renew the terms of the collaboration in order to further the development and consolidation of Catalan studies at the University.

And, in order to establish the terms of this collaboration, both parties, accepting the applicable rules of competence and procedure, mutually acknowledge their sufficient legal authority to enter into this agreement in accordance with the following

## **CONDITIONS**

### **One. Object of the agreement**

This agreement concerns the collaboration between the two institutions to promote Catalan studies within the doctorate programmes of the Graduate Center and to carry out academic and research work (organising lectures, seminars, symposia, etc.) that helps to promote and disseminate Catalan during 2015.

### **Two. Teaching and academic recognition**

In 2015 year, the Graduate Center will offer a seminar on Catalan literature and a seminar on sociolinguistics, in accordance with the format already established and with the characteristics described below. It also undertakes to include these in the official study programmes for the qualifications it offers, to include it in the corresponding catalogues, to ensure that it provides the corresponding credits as with other courses or seminars of equivalent duration and level and are recorded in the academic files issued by the Graduate Center.

### **Three. Teaching staff**

The specific topics of the seminars and the scholars who will teach them will be selected taking into account the Institut Ramon Llull's mission and The Graduate Center's curricular interests. The decision will be jointly made by the Executive Committee of the Ph.D. Program in Hispanic and Luso-Brazilian Literatures and Languages and the Institut Ramon Llull. The Graduate Center undertakes to hire this staff in accordance with current regulations and to handle the corresponding fees.

The Graduate Center will appoint an academic in charge, the Head of the Hispanic Studies Department, who will be responsible for coordinating the study programmes and supervising the teaching work of the lecturer, and who will act as intermediary between the Graduate Center and the Institute.

### **Four. Seminars**

The characteristics of the seminar on Catalan literature for 2015 will be as follows:

- a) Seminar title: From the Renaixença to Independence: the Evolution of Catalanism from the 19th Century to the 21st Century
- b) Duration: 10 teaching hours and 5 hours of tutorials
- c) Academic schedule: February 2015
- d) Lecturer: , Stanford University

Honorarium	\$ 3,000
Travel	\$ 602
Accommodation	\$ 1,085

The characteristics of the seminar on sociolinguistics for 2015 will be as follows:

- a) Seminar title: Political economy, media technology and the sociolinguistics of Catalan
- b) Duration: 10 teaching hours and 5 hours of tutorials
- c) Academic schedule: October-November 2015
- d) Lecturer: (Universitat de València)

Honorarium	Euros 1,500
Travel	\$ 1,200
Accommodation	\$ 2,240

#### **Five. Contributions**

For 2015, the economic contribution made by the Institut to the Graduate Center for the activities specified will be a maximum of 7,500 Euros, to be charged to the account 003-033-403321 *Llengua – Àmbit universitari –Promoció de la recerca – Càtedres i centres d'estudi.*

The Institut Ramon Llull will take directly in charge the expenses concerning prof. honorarium for an amount of 1,500 Euros before taxes, to be charged to the account 003-033-203342 *Llengua – Àmbit universitari – Activitats acadèmiques i culturals.*

#### **Six. Payment terms and certification**

The Institut will pay the subsidy in the following way: 50% of the total on signing the agreement and the remaining 50% once the documentation has been presented that certifies the expenses incurred as a result of holding the seminars and related activity, as well as the annual report, by 31 January 2016 at the latest.

#### **Seven. Annual report**

The Graduate Center, by means of the academic in charge, undertakes to provide the Institute a report for each academic year certifying the activities carried out for which it has obtained a subsidy within the period of time established and in accordance with the models provided by the Institute. This report will contain details regarding the teaching given, the activities organised and other information of interest that may be requested.

#### **Eight. Supervisory Committee**

A supervisory committee will be set up, made up of at least the Head of the Department of Hispanic Studies from the Graduate Center and the Director of the Language and Universities Department of the Institut, to foster the commitments undertaken in this agreement, ensuring the agreement is applied and, in general, exchanging information to better achieve its aims.

Each party undertakes to notify the other party of any variations regarding the commitments undertaken in this agreement.

#### **Nine. Litigious matters**

Any dispute or disagreement arising between the institutions in relation to the interpretation of this agreement or the rights, duties and responsibilities of the parties should be addressed in the first instance to the Supervisory Committee. If the Supervisory Committee can not resolve the conflict, the parties will exhaust all possible ways of reconciliation to reach a non judicial settlement. In the case the reconciliation fails, the courts of the judicial order will be competent know the litigious matters.

#### **Ten. Term of the agreement**

This agreement will come into force as from when it is signed and will last until 31 December 2015.

A manifest breach of any agreement clauses or a manifest impossibility, legal or material, to carry out the compliance of the agreement are also causes of early termination of the agreement.

#### **Eleven. Nature and languages of the agreement**

This collaboration agreement is administrative in nature and its interpretation and execution is governed by administrative legislation.

This agreement is drawn up in Catalan and English, with equal validity.

And, to whom it may concern, both parties hereby sign this agreement on four counterparts (two in Catalan and two in English) but to one single effect, at their respective offices on **JUN 23 2015**

President  
of the Graduate Center  
Chase F. Robinson

Director  
of the Institut Ramon Llull  
Àlex Susana i Nadal

